

Un manual de traducción en gallego: Ferramentas para a traduçom

M.^a del Carmen Diego Amado*

GARRIDO, Carlos (comp.): *Ferramentas para a traduçom*, Ourense, Associação Galega da Língua (AGAL), 2004, 172 pp. ISBN 84-87305-20-2. Precio 12 €.



En este libro, editado por la *Associação Galega da Língua*, se recogen cinco trabajos que giran en torno a la traducción y, más en concreto, a algunas de las herramientas que permiten llevarla a cabo. El volumen se inicia con una presentación, que corre a cargo del compilador de los textos, Carlos Garrido, quien cuenta con una amplia y conocida trayectoria profesional a sus espaldas, tanto en el ámbito de la traducción especializada, como en el de

la lengua gallega o, es mejor decir, gallego-portuguesa, puesto que se adscribe al grupo de los que piensan que el gallego y el portugués están mucho más próximos de lo que otros consideran.

Tras esa presentación, viene el primero de los artículos, que, con el título «Reflexons de un tradutor científico sobre a grandeza e a servidom do oficio», recoge el interesante punto de vista de un perfecto conocedor de la traducción científica y de todas sus luces y sus sombras; pues Joandomènec Ros, que es su autor, además de ser catedrático de Ecología en la Universidad de Barcelona, se destaca por haber traducido buena parte de la obra de Stephen Jay Gould, ilustre biólogo evolucionista y gran divulgador científico.**

A continuación, Elvira Souto, profesora de Didáctica de la Lengua y la Literatura en la Universidad de La Coruña, y traductora literaria, comenta, en un trabajo titulado «The Front Page», las dificultades que se le presentan al traductor cuando intenta traducir a la lengua gallega un texto dramático como *The Front Page*, en el que las referencias a la sociedad de una época concreta —en este caso, el Chicago de los años veinte— ocupan un lugar predominante en el texto.

El tercero de los artículos, «Análise e ensaio da crítica da traduçom (para gallego) de libros técnico-científicos», es del propio Carlos Garrido, quien compatibiliza sus tareas como

profesor de Traducción científica y técnica en la Universidad de Vigo con la práctica de la traducción científica. Ambas experiencias, la docente y la de la práctica profesional de la traducción, están en la base de este trabajo centrado en la traducción científico-técnica, cargado de reflexiones sobre ésta, de ejemplos y de propuestas para mejorarla y valorar su calidad.

Sigue después una aportación con un curioso título: «Nao te falo como um irmao ou a nec(ess)idade da traduçao intra-linguística: o caso do gallego-português». La firma Robert Neal Baxter, estudioso de la sociolingüística gallega y profesor de Interpretación de inglés y de francés en la Universidad de Vigo. En ella, aborda el difícil problema de la situación de la lengua en Galicia y de las posiciones enfrentadas de quienes consideran el gallego una variedad del gallego-portugués —por tanto, con soluciones comunes a toda el área donde se habla esta lengua—, frente a los que promueven, por diversos intereses, una política lingüística secesionista, que lleva a la creación de una lengua gallega independiente de cualquier otra, en especial, de la portuguesa, de la que trata de apartarse voluntariamente en sus soluciones y en sus decisiones.

Por último, en «Novas ferramentas para (ensinar a) traduzir», el profesor Oscar Díaz Fouces, especialista en Lingüística y Traducción de Portugués, en la Universidad viguesa, pasa revista, desde una perspectiva absolutamente práctica, a diversos recursos de utilidad, aplicables a la traducción y a su enseñanza, como las memorias de traducción, glosarios terminológicos, programas varios de localización de páginas en la Internet, de gestión del trabajo, etcétera, y a las repercusiones que el aprendizaje del manejo de todos estos recursos tiene en la formación de los futuros traductores.

Se trata, en definitiva, como sucede en toda obra colectiva, de un libro heterogéneo, que ofrece en su conjunto un contenido atrayente y sugestivo a los interesados por la traducción y por la función que ejercen los traductores, no sólo como meros *trasladadores* de textos, sino también como docentes y como «mediadores» lingüísticos.

* Universidad de Salamanca (España). Dirección para correspondencia: amado@usal.es

** ROS, J.D.: «Reflexiones de un traductor científico sobre la grandeza y la servidumbre del oficio», *Panace@: boletín de medicina y traducción* [en línea], 2005, v. 6, n.º 19, pp. 4-8. <<http://tremedica.org/panacea.html>>